

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
(обов'язкова навчальна дисципліна)

Переклад різногалузевих текстів: економічних, юридичних, науково-технічних, суспільно- політичних, дипломатичних англійською мовою

Розробники:

Лариса Воловик, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін,
к. філол. наук

Олеся Сільчук, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін,
к. пед. н.

Полтава
2022 р.

Форма опису навчальної дисципліни та інформація про розробника

Назва навчальної дисципліни	Переклад спеціальних текстів: аграрних, економічних, юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних (англійською і німецькою мовами)
Місце в індивідуальному навчальному плані здобувача вищої освіти	Обов'язкова навчальна дисципліна
Назва структурного підрозділу	Кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, які залучені до викладання	Викладачі: Сільчук Олеся , к. пед. н., доцент. Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 e-mail: olesia.si@ukr.net сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/silchuk-olesya-vasylivna Воловик Лариса , к. філол. н., доцент. Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 e-mail: larysa.volovyk@pdaa.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень
Спеціальність Освітня програма	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) <i>ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</i>
Попередні умови для вивчення навчальної дисципліни	Дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс першої іноземної мови (англійська)», «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)», «Загальна теорія перекладу», «Усний послідовний двосторонній переклад англійською мовою», «Сучасна українська літературна мова», «Навчальна практика з перекладу».

Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: вдосконалити теоретичні знання і практичні вміння перекладу матеріалів сфери агрономії, економіки, юриспруденції, техніки, політики, дипломатичних відносин з німецької мови на українську і навпаки.

Основні завдання навчальної дисципліни: формування знань й умінь вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів англійською і німецькою мовами; формування знань роботи з текстами агрономії, економіки, юридичної, науково-технічної, суспільно-політичної, дипломатичної тематики та практично використовувати ці знання; формування техніки вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів англійською і німецькою мовами; сприяння піднесенню культури фахового мовлення; формування та розвиток мовного чуття й естетичних смаків; розвивання уміння та навичок ведення ділової документації англійсько і німецькою мовами.

Компетентності:

загальні:

- ЗК 4. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 7. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 13. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

фахові:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

Програмні результати навчання

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної

міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.

Програма та структура навчальної дисципліни

Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики (англійською мовою).

Тема 2. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики (англійською мовою).

Тема 3. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної та дипломатичної тематики (англійською мовою).

Тема 4. Різновиди перекладу текстів аграрної тематики (англійською мовою).

Тема 5. Різновиди перекладу текстів економічної тематики (англійською мовою)

Тема 6. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики (німецькою мовою)

Тема 7. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики (німецькою мовою).

Тема 8. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної та дипломатичної тематики (німецькою мовою).

Тема 9. Різновиди перекладу текстів аграрної тематики (німецькою мовою).

Тема 10. Різновиди перекладу текстів економічної тематики (німецькою мовою).

Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин							
	денна форма (035ФІЛОЛ_бд_2021)				заочна форма (035ФІЛОЛ_бз_2021)			
	Усього	у тому числі			усього	у тому числі		
		л	л.з.	с.р.		л	л.з.	с.р.
Тема 1. Розвиток сільських територій.	18	2	4	12	22	2*	-	20
Тема 2. Виробництво продукції тваринництва та маркетинг. Торгівля продукцією тваринництва.	18	2	4	12	22	-	2	20
Тема 3. Органічні продукти. Органічне сільське господарство: розповсюдження та роздрібна торгівля.	18	2	4	12	22	2	-	20
Тема 4. Виробництво аграрної продукції.	18	2	4	12	20	-	-	14
Тема 5. Сільське господарство та захист навколишнього середовища.	18	2	4	12	19	-	-	10
Усього годин	90	10	20	60	90	4	2	84

* настановча лекція була у 2 семестрі

Оцінювання результатів навчання
Форми контролю результатів навчання

Програмні результати навчання	Відсоток у підсумковій оцінці з навчальної дисципліни, %	Максимальна кількість балів	Мінімальний пороговий рівень оцінок, балів	Форми оцінювання результатів навчання
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	20	20	12	виконання тестових завдань, виконання завдань самостійної роботи, виконання індивідуального завдання (контрольної роботи), іспит
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	45	45	27	

ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.	10	10	6	
ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.	25	25	15	
Разом	100	100	60	

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Назва теми	Форми оцінювання результатів навчання				
	Виконання тестових завдань Тест I	Виконання тестових завдань Тест II	Захист проекту	Іспит	Разом
Тема 1. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики (англійською мовою)	15				15
Тема 2. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики (англійською мовою)					
Тема 3. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики (англійською мовою)		15			15
Тема 4. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики (англійською мовою)					
Тема 5. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів (англійською мовою)			10		10
Тема 6. Різновиди перекладу текстів юридичної тематики (німецькою мовою)	15				15
Тема 7. Різновиди перекладу текстів науково-технічної тематики (німецькою мовою)					

Тема 8. Різновиди перекладу текстів суспільно-політичної тематики (німецькою мовою)		15			15
Тема 9. Різновиди перекладу текстів дипломатичної тематики (німецькою мовою)					
Тема 10. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів (німецькою мовою)			10		10
<i>Іспит</i>					20
Разом	30	30	20	20	100

Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 90.

Кількість кредитів – 3.

Форма семестрового контролю – залік.

Політика навчальної дисципліни

Відвідування занять. Відвідування занять є обов'язковим. Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. При пропущенні занять здобувач вищої освіти зобов'язаний відпрацювати.

Академічна доброчесність. Здобувачі вищої освіти повинні дотримуватись вимог чинних нормативних документів стосовно академічної доброчесності, дотримуватися академічної чесності і етичної поведінки в освітньо-науковому середовищі. Вона передбачає: впровадження принципів чесності, прозорості і незалежності; діяти у навчальних ситуаціях із позицій академічної доброчесності та професійної етики; вміти давати моральну оцінку власним вчинкам, співвідносити їх із моральними та професійними нормами. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>.

Академічна мобільність. Є можливість опанування даної навчальної дисципліни за програмами академічної мобільності (внутрішньої / міжнародної) за наявними укладеними угодами (договорами) між Університетом та закладом-партнером та / або індивідуальними запрошеннями. Визнання та перезарахування результатів такого навчання відбувається спеціально створеною комісією на підставі поданих здобувачем вищої освіти відповідних документів з використанням Європейської кредитно-трансферної системи. Організаційні процеси навчання за програмами академічної мобільності регламентуються Положенням про академічну мобільність здобувачів вищої освіти Полтавського державного аграрного університету.

Неформальна / інформальна освіта. На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті. Набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, конференціях, семінарах, круглих столах. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету <https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyyaproporyadok22.pdf>

Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни:

Презентації, он-лайн словники, он-лайн перекладачі, он-лайн енциклопедії, аудіо записи, відеоролики.

Рекомендовані джерела інформації:

Основні (англійська мова)

1. Антонюк С. М., Бурковська Л. Д. Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури. Хмельницький : ХНУ, 2008. 72 с.
2. Бондаренко Є. В. Документація у зовнішній економіці: листування та контракти. Харків : Торсінг Плюс, 2006. 224 с.
3. Вороніна К. В. Ділова кореспонденція та її переклад : навчально-методичний посібник. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 96 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : НОВА КНИГА, 2004. 576 с.
5. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). Навчальний посібник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 208 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця : «Нова книга», 2003. 448 с.
7. Сімонок В. П., Костюченко Т. І., Олійник Т. В., Фоменко Т. М., Шишкіна Л. О. Посібник з англійської мови для студентів юристів. За заг. ред. проф. В. П. Сімонок. Харків : Право, 2005. 264 с.
8. Черноватий Л. М., Ганічева Т. В., Зінукова Н. В., Демченко Д. І., Малєєва Т. Є. Переклад текстів міжнародних анломовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 272 с.

Допоміжні

1. Miram G. Basic translation / G. Miram, V. Daineko, M. Gryschenko, L. Taranukha, A. Gon. Kyiv, 2001 54 p.
2. New challenges for the modern diplomacy. URL: https://intrel.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2016/09/04_New_Challenges.pdf (дата звернення: 12.10.2020).
3. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: навч. посіб. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
4. Зарицкий М. С. Переклад: створення та редагування : посібник. Київ : Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
6. Корунець І. В. Принципи і способи перекладі українських особових і географічних власних назв англійською мовою. Мовознавство. 1993. № 3.
7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів: підручник. Київ : Ленвіт, 2010. 175 с.
8. Науменко Л. П., Горжєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
9. Прус С. І., Клименко О. Л. Практика перекладу: навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад» (англійська мова). Запоріжжя : ЗНУ, 2007. 116 с.
10. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вид. 4, стер. Вінниця : Нова Книга, 2012. 152 с. (Серія «Dictum Factum»).
11. Сільчук О. В. English for students of agriculture: навч. посібник. Київ : Видавництво Ліра-К. 2019. 240 с.
12. Тагільцева Я. М., Ніколаєнко Ю. О. English for specific purposes : навч. посібник. Київ : Видавництво Ліра-К, 2016. 196 с.

13. Тарнопольський О. Б., Кожушко С. П., Безугла Р. О., Гібсон П. Ділові проекти: підручник (книга для студента та робочий зошит). Київ : Інкос, 2002. 280 с.
14. Федоришин О.П., Євстифєєв П.Ф., Рябушенко Т.Л. Англійська мова. Практикум з науково-технічного перекладу. Тернопіль : Навчальна книга Богдан, 2002. 52 с.
15. Черноватий Л. М., Карабан В. І. та ін. Переклад англомовної юридичної літератури: навч. посіб. Вінниця : Поділля, 2002. 327 с.
16. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2006. 432 с.
17. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О. Ярошук І. П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи : навч. посіб. для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2005. 496 с.

(німецька мова)

Основні

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 448 с.

Допоміжні

1. Плотницька І. М. Ділова українська мова. Навчальний посібник. 3-тє видання. Київ : Центр учбової літератури, 2008. 256 с.
2. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 205 с.
3. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.

Інформаційні ресурси

1. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Посібник%20Рудківський.pdf>
2. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу : навчальний посібник. Київ : Центр учбової літератури, 2009. 304 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://shron1.chtyvo.org.ua/Mamrak_Alla/Vstup_do_teorii_perekladu.pdf
3. Тагільцева Я., Сахарова Л. Особливості перекладу економічних термінів. Документно-інформаційні комунікації в умовах глобалізації. Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції, 22 листопада 2018 року. Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка, 2018 р. С. 84–86. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://dspace.pdaa.edu.ua:8080/view-workspaceitem>.
4. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референтперекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків : Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : file:///C:/МОИ_ДОКИ/РАБОТА/НМК/ЗТП/Посібник%20Рудківський.pdf
5. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York : Routledge, 2008. 229 p. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : jeremy-munday-introducing-translation-studies-theories-and-applications-routledge-2016-1-YffV.pdf
6. Pym A. Exploring Translation Theories. Abingdon : Routledge, 2010. 186 p. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://usuaris.tinet.cat/apym/publications/ETT/05_descriptions_1.pdf